



REPUBLIQUE DU SENEGAL
UN PEUPLE - UN BUT - UNE FOI



Ministère de l'Enseignement Technique, de la Formation Professionnelle,
de l'Alphabétisation et des Langues Nationales
(METFPALAN)

XXVI^{EME} SEMAINE NATIONALE DE L'ALPHABÉTISATION

X A N C



Programme d'Initiation des personnalités, et des Agents de
l'Etat à la lecture et à l'écriture dans les langues nationales.

LIVRET D'AUTO-FORMATION

SONINKE

SEPTEMBRE 2001



PREFACE

La conception de ce livret s'inscrit en droite ligne du programme général de l'introduction des langues nationales dans la vie officielle et publique. Il est destiné à l'initiation des personnes et agents de l'Etat à la lecture et à l'écriture en langues nationales. Les concepteurs l'ont voulu léger souple et d'un abord facile. C'est donc par souci d'efficacité qu'ils ont choisi de ne prendre en compte que les éléments les plus déterminants pour faciliter l'apprentissage. Aussi, le contenu de ce document se résume-t-il en quelques chapitres.

- La présentation du tableau comparatif des alphabets français / Langues Nationales ;
- La réalisation des sons ;
- L'étude sommaire du système orthographique et quelques points de grammaire ;
- Un texte d'illustration et des exercices d'application.

Nul doute que les locuteurs des langues nationales concernées, déjà alphabétisés en français, devraient pouvoir, grâce à cet outil, réaliser leur formation sans perte de temps aucune.

Quant à ceux qui voudront, ultérieurement, approfondir leurs connaissances en langues nationales, ils pourront recourir à des manuels déjà produits ou à produire dans le cadre de la promotion d'un environnement lettré en langues nationales.

Nous souhaitons pleine réussite aux utilisateurs de ce présent manuel, qui nous l'espérons, répondra à leurs attentes.

Monsieur Bécaye DIOP
*Ministre de l'Enseignement Technique,
de la Formation Professionnelle,
de l'Alphabétisation et des Langues
Nationales*

**I. TABLEAU COMPARATIF DES ALPHABETS FRANÇAIS
ET SONINKE**

Français	Soninke	Exemples et traductions	
Lettres homographes homophones			
b	b	xabaane	œuf
d	d	dugu	attendre
f	f	fanka	force
g	g	golle	travail
h	h	hage	quantité
k	k	kafo	association
l	l	leminaaxu	enfance
m	m	mukke	hôte
n	n	siine	année
p	p	juppe	profond
r	r	faranparoye	beauté
s	s	sange	jeu
t	t	tere	marcher
w	w	watte	maladie
y	y	yiriga	compteur
a	a	ka	maison
i	i	kori	pauvreté
o	o	toro	oreille
Lettres homographes non homophones			
e	e	futte	sueur
u	u	tu	savoir
c	c	ceero	perroquet
j	j	jimi	se courber
q	q	xoqe	queue
x	x	naxa	intermédiaire
Lettres particulières			
	ñ	ñaaga	demander
	ŋ	seliŋe	poule

**TABLEAU RECAPITULATIF DE L'ALPHABET : FRANÇAIS /
SONINKE**

Caractéristiques	Français	Soninke
Lettres homographes et homophones	b - d - f - g - h - k - l - m - n - p - r - s - t - w - y - a - i - o	b - d - f - g - h - k - l - m - n p - r - s - t - w - y - a - i - o
Lettres homographes non homophones	c - j - x - u - e - q	c - j - x - u - e - q
Lettres particulières aux langues nationales		ñ - ŋ

Remarque : graphie particulière des pré-nasales

nb : denba = mange mil	nj : jellenjelle = prendre
np : konpe = chambre	ng : tungo = mortier
nd : jaaranda = guérisseur	nk : kunke = épaule
nt : foronto = piment	nq : sinqe = barbe
nc : mexensi = bicyclette	

II. REALISATIONS DES SONS

2.1 Les voyelles

Voyelles brèves			Voyelles longues		
a	a daga	<i>il est parti</i>	aa	maama	<i>grand-mère</i>
	kame	<i>cent</i>		xaŋaana	<i>chasseur</i>
u	cucufu	<i>arroser</i>	uu	tuudo	<i>caïlcédrat</i>
	tulunde	<i>tresses</i>		fuure	<i>pirogue</i>
o	toro	<i>oreille</i>	oo	poole	<i>caoutchouc</i>
	boxonaane	<i>moineau</i>		hoore	<i>noble</i>
i	si	<i>cheval</i>	ii	miiri	<i>pensée</i>
	golli	<i>Travail</i>		tiide	<i>fumée</i>
e	debe	<i>village</i>	ee	neene	<i>langue</i>
	yitte	<i>arbre, médicament</i>		ceero	<i>perroquet</i>

2.2 Les consonnes

	Exemp.	Traduction		Exemp.	Traduction
b	binne	<i>noir</i>	c	cakka	<i>collier</i>
	biire	<i>hangar</i>		ceero	<i>perroquet</i>
	debe	<i>village</i>		cucufu	<i>arroser</i>
	denba	<i>tisserin</i>		kacce	<i>corde</i>
	dobbe	<i>boucles d'oreilles</i>			
d	Dunɲare	<i>miroir</i>	f	faabe	<i>père</i>
	doore	<i>sable</i>		fuuge	<i>fleur</i>
	xodoone	<i>coquille</i>		kufune	<i>bonnet</i>
	xuude	<i>ver</i>		kofe	<i>nuque</i>
	tulunde	<i>tresser</i>			
	godde	<i>coup de pied</i>			
g	ganma	<i>coq</i>	h	haqile	<i>esprit</i>
	gaare	<i>mensonge</i>		hoore	<i>noble</i>
	karago	<i>cinq</i>		saheli	<i>Nord</i>
	tungo	<i>mortier</i>			
	duggo	<i>bout de ...</i>			

j	jexe	<i>mouton</i>	k	konpe	<i>chambre</i>
	jaaranda	<i>guérisseur</i>		kiilu	<i>esprit</i>
	nigije	<i>rosée</i>		kunke	<i>épaule</i>
	menjanŋe	<i>ami</i>		doroke	<i>habit</i>
	bajjo	<i>fil unique</i>		mukke	<i>hôte</i>
				yinkolla	<i>crâne</i>

l	lanpunte	<i>faible, paresseux</i>	m	mexe	<i>fer</i>
	laabe	<i>propre</i>		maaro	<i>riz</i>
	sagalamme	<i>porc-épic</i>		xume	<i>joue</i>
	daamolle	<i>maladie de la rate</i>		tamma	<i>dot</i>
	xolle	<i>calebasse</i>		xemecu	<i>ciseaux</i>
	nanlemme	<i>veau</i>			

n	na	<i>vache</i>	ñ	ñeru	<i>sept</i>
	nooxe	<i>naïf</i>		ñiime	<i>racine</i>
	boxonaane	<i>moineau</i>		ñaaña	<i>frire</i>
	banna	<i>riche</i>		ŋariñanŋe	<i>vilain</i>

ŋ	ŋuñi	<i>ouvrir</i>	p	poti	<i>pot</i>
	ŋaame	<i>crue, inondation</i>		poole	<i>caoutchouc</i>
	turuŋe	<i>hyène</i>		sappe	<i>sel</i>
	toŋŋu	<i>vérité</i>		tanpile	<i>vingt</i>

q	sinqe	<i>barbe</i>	r	rege	<i>danse</i>
	feqe	<i>aisselle</i>		miraana	<i>tisserand</i>
	n xanpa	<i>ma faucille</i>		bara	<i>cour</i>
				ariire	<i>soie</i>

s	saxa	<i>marché</i>	t	tiga	<i>arachide</i>
	saafi	<i>lèpre</i>		tooxe	<i>venin</i>
	xuso	<i>jeune fille</i>		jeetu	<i>hernie</i>
	meseene	<i>rougeole</i>		foronto	<i>piment</i>
				yitte	<i>arbre, médicament</i>

w	wulle	<i>chien</i>	x	xotte	<i>os</i>
	waaga	<i>l'an prochain</i>		xiide	<i>nostalgie</i>
	suwa	<i>bois</i>		toxoxo	<i>nom</i>
				ñexe	<i>poisson</i>
y	yiraame	<i>pagne</i>			
	yeeso	<i>visage</i>			
	tiye	<i>viande</i>			

Le soninke est une langue à « tons ». Cependant, ils ne se notent pas dans l'orthographe.

La gémination existe en soninke, elle est notée chaque fois qu'elle est réalisée.

Ex. : *kame* = cent / *kamme* = pluie

gode = cinq francs / *godde* = donner des coups de talon

Remarques :

Le coup de glotte phonologique ou phonétique est rendu par une apostrophe dans l'orthographe exemple : 'awa = donc

Pour les pré-nasales la consonne est précédée de n et est prononcée au même lieu d'articulation que la consonne qui suit.

2.3 Alternance consonantique

Ainsi la prononciation change quand le son est : **f, s, r, y w, h, a**. Les correspondances sont régulièrement : **p, c, l, ñ, ŋ q, n**. C'est ce qu'on appelle **alternances consonantiques**.

Exemples :

			Orthographe
fuure	npuure	= ma pirogue	n fuure
si	nci	= mon cheval	n si
remme	nlemme	= mon enfant	n remme
yage	nñage	= mon épouse	n yage
wulle	nŋulle	= mon chien	n wulle
hoore	nŋoore	= mon noble	n hoore
xume	nqume	= ma joue	n xume
anjobe	nŋanjobe	= mon poisson-chat	n anjobe

2.4 Structure de la syllabe

Le soninke se présente comme une langue à syllabation ouverte; c'est-à-dire que la plupart des mots se termine par une voyelle.

Ainsi nous avons les suites consonantiques et vocaliques suivantes :

- voyelle + consonne
- consonne + voyelle + consonne (**ŋ**)
- consonne + voyelle + voyelle
- nasale + consonne + voyelle



*voir les exemples
dans la réalisation*

III. LE NOM ET SES DETERMINANTS

Le pluriel se forme à partir du nom singulier auquel on ajoute la particule u après la chute de la voyelle.

ex :

malla (serpent)	mallu (serpents)
sugo (chèvre)	sugu (chèvres)

Mais lorsque le nom est un monsyllabe, on redouble la voyelle puis on y ajoute **ni** ex :

na (vache)	naani (vaches)
ka (maison)	kaani (maisons)

Tous les déterminants s'écrivent séparément du nom à l'exception du déterminant défini **n** qui lui reste rattaché au nom

ex :

ka	= maison
kaani	= maisons
n kiina	= mon mari
ke ji	= cette eau ci
yugo su	= tout homme

IV. LE VERBE ET SES MODALITES

Il y a une catégorie de mots qui jouent le rôle de pronoms personnels et d'adjectifs possessifs. Seul le mot qui suit permet de les distinguer. Si c'est un nom, il s'agit d'adjectif, si c'est un verbe il s'agit de pronom. Ce sont : n, an, a, o, xa, i

Exemples : n (in)	= je, me, ma, mon, mes
an	= tu, te, ta, ton, tes
a	= il (elle), lui, son, sa, ses, le, la
o	= nous, notre, nos
xa	= vous, votre, vos
i	= ils (elles), leur, leurs, eux, les

Remarque : la différence entre le singulier et le pluriel se fait à partir du mot qui l'accompagne.

Exemples : n sugo	= ma chèvre
n sugu	= mes chèvres

Les pronoms emphatiques sont :

inke	= moi
anke	= toi
ake	= lui, elle
oku	= nous,
xaku	= vous
iku	= eux, elles

Les pronoms comme les particules du réfléchi et du réciproque sont toujours séparés du mot.

Exemples :	
a yige	= il a mangé
xa daga	= vous êtes partis
a da in raga	= il m'a rattrapé
i da me katu	= ils se sont (frappés) battus

Les particules interrogatives, prédicatives et verbales s'écrivent séparément du mot :

- Verbales telles que : **wa, ŋa, na, ya, maxa, nta, ma, da, nan yan**

Ex : a wa jaxe xobono = **il va aheter un mouton**

- Prédicatives et négatives telles que : **ni, feti, fe, yi, la, yaa**

Ex : a yaqe feti = **ce n'est pas sa femme**

- Interrogatives telles que : **xori, ba, keti**

Ex : a xooro ba ? = **est ce qu'il a grandi ?**

La forme de l'inaccompli s'écrit en un seul mot :

Ex. : Suki wa dangini xunbane = **Suki va passer demain**

La structure syntaxique : en soninke nous avons l'objet ou le possesseur avant le verbe ou ce qu'on possède.

Ex : S + O + V
n faaba da si xobo = mon père a acheté un cheval
Mon père a cheval acheté

faatou ka = la maison de fatou
Fatou maison

V. LA COMPOSITION

Il existe en soninke des mots composés formés à partir de deux mots reliés par un déterminant n

Ex :			
tan	= pied	}	Tanjunqo = talon
junqo	= coin		
ex :			
tiide	= fumée	}	tiidinfuure = bateau
fuure	= pirogue		

il y a d'autres qui ne gardent qu'une partie du radical du premier terme.

ex :			
fanŋe	= fleuve	}	fanxoore = grand fleuve fanlemme = petit fleuve (Falémé)
xoore	= grand		
ex :			
remme = fils		}	Renbaane = fils unique
baane = un (e)			

Les autres mots n'appartenant pas à ces deux catégories s'écrivent avec un trait d'union.

ex :		
fura - kanpinte	= avion	
jura - mulle	= farine	

VI. TEXTE D'ILLUSTRATION ET EXERCICES

5.1 Transcription

Wullen do xotte

Wullen da xotten wutu nan ro gallen noxo. Leminen sangen ga ñeme a da xollen faayi a ma xotten wari a xosi wuru katti gallen ña. Wullen do leminen xosi fanqen joppa. Ken wucce lamaane, muusinen bogu a da xotten wutu gajaññen lagari wullen do muusinen naxa. N maama be ga ñi faayindini soyi a koota ma a ga tanpi “xirise ga foobe walla lemene nta ken tu”. N maama da tiyi duññe wutu a do ñexe duññe na i fitta i naxa gajaññe ñeme batti baane. N ma a me wari abada.

EXERCICES

Exercice 1 : trouvez 4 mots commençant par ñ ; ŋ ; y

Exercice 2 : trouvez d'autres mots présentant l'alternance consonantique

Exercice 3 : pour chaque sorte de mots composés trouvez un exemple correspondant différent de celui qui vous est présenté.

Exercice d'application/dictée de phrases

1. Daado da soose dabari
2. Foode da kitaabe duwa
3. Taalibon daga a tunci i kaara
4. Faatu da kotollen gurusi, na leppan xala a da mooraaden fana, na tukkaaden boyi na monjollen wutu.
5. Miraanan da i geesen banba
6. Walaaden sefe, niiren fuuti, xilaaden tinto
7. Miriyen kaffini gollun fo sirun ya.
8. Miriyen feti duran xeye, faaba danbe fe, haaju muuri fo yaani.
9. Deenen da taraanan fanqa
10. Leelen da i yinmen bagandi

La réalisation de ces livrets a été rendu possible grâce au soutien désintéressé des Editions **KALAAMA-EDICEF** qui ont totalement pris en charge leur réalisation technique et l'impression. Cette action s'inscrit dans le cadre de leur appui à l'Initiative Personnelle du Président de la République pour l'Éradication de l'Analphabétisme.